



## APFA - ACTIONS POUR PROMOUVOIR LE FRANÇAIS DES AFFAIRES

Au cœur de la mercatique terminologique et de  
l'intercompréhension des langues  
Sous le patronage de la Délégation générale à la langue  
française et aux langues de France et de l'Organisation  
internationale de la Francophonie

*"Pour l'amour des mots,  
Le bonheur d'entreprendre,  
L'avenir de chaque culture."*

*Le Président  
Jean Marcel Lauginie*

# LETTRE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES ET DES MOTS D'OR DE LA FRANCOPHONIE n° 146 (mai 2014)

**Un nouveau dépliant dans notre collection  
du Vocabulaire des affaires : la 3ème LISTE  
du vocabulaire des affaires étrangères et 16  
TERMES de l'été 2013**

Dans la Lettre n° 144, nous avons cité 17 termes parmi les **28 entrées** de la **nouvelle liste du vocabulaire des affaires étrangères** parue au Journal officiel (JO). Ce nouveau dépliant à trois volets comprend la liste complète avec les définitions.

Dans ce dépliant nous avons pu ajouter les définitions de **16 termes**, publiés au Journal Officiel (JO) en août et septembre 2013, qui relèvent du **vocabulaire de la communication, de l'enseignement supérieur, de l'environnement, des sports et des télécommunications** (LFA n° 142 et n° 144).

En envoyant à l'APFA le ([bulletin](#) ci-joint), vous recevrez gratuitement ce nouveau dépliant.

**La richesse de la fabrication  
terminologique pour valoriser les affaires  
en français**

Ce printemps 2014 nous en offre encore une belle démonstration avec la création de termes justes, à la définition claire.

Ainsi, en **droit** (JO du 3 mai 2014) : ces **données ouvertes** pour "*open data*" (données qu'un organisme met à la disposition de tous sous forme de fichiers numériques afin de permettre leur réutilisation) et **l'ouverture des données** pour "*open datapolicy*" (politique par laquelle un organisme met à la disposition de tous des données numériques, dans un objectif de transparence ou afin de permettre leur réutilisation, notamment à des fins économiques).

De même en **communication** (JO du 23 mars 2014), cette très heureuse locution adjectivale invariable **tout en ligne** pour "*pure player*" (se dit d'un éditeur, en particulier un éditeur de presse, qui exerce son activité exclusivement dans l'internet, ou de cette activité elle-même).

Remarquons que le pas vers cette locution n'avait pas encore été franchi, en **économie et gestion d'entreprise**, lors de la naissance au JO du 28 décembre 2006 de **distributeur en ligne** (acteur économique qui commercialise des produits ou des services exclusivement sur l'internet) pour "*pure player*".

Et dans le domaine de la **formation**, essentiel pour les affaires, c'est une brassée de **13 termes** que le JO du 16 avril 2014 nous apporte avec, par exemple : **carte-éclair** pour "*flash card*", **démarche d'investigation** pour "*enquiry-based learning (EBL)*", **évaluation par les pairs** pour "*peer-review*", **formation par les pairs** pour "*peer-assisted learning (PAL)*", **jumelage électronique** pour "*e-twinning*", **livrable** (tous domaines) pour "*deliverable*" », **lot de travaux** (tous domaines) pour "*work package (WP)*" ou encore **mot-cheville** pour "*filler word*".

Le **bulletin** ci-joint vous permettra de recevoir la liste des 13 termes avec les définitions et la table d'équivalence.

## L'excellence dans la pratique des affaires en français

Déjà des propositions de Lauréats pour le Jury des Mots d'Or de la francophonie de janvier 2015 :

- Le constructeur **BOMBARDIER** pour sa communication de groupe "d'entrepreneur local à **chef de file mondial**", de l'**auto-Neige Bombardier**, qui a commercialisé en 1959 la première **motoneige**, à sa présence en Chine avec ses 3 **coentreprises** (appelées ainsi dès leur création en 1997) devenues 4 en 2014.

- Le spécialiste de la protection des cultures **TECNOMA** pour son conditionnement des pulvérisateurs qui comporte la mention **Fabriqué en FRANCE** et une notice d'emploi en **11 langues**.

## Les Mots d'Or de la francophonie 2013 et 2014 pour les élèves, les étudiants et pour le grand public

Pendant la **Semaine de la langue française et de la Francophonie**, les sujets élaborés par **Jean-Marc Chevrot**, tant pour l'épreuve internationale des **Mots d'Or de la francophonie** des 19 mars 2013 et 20 mars 2014 pour les élèves et les étudiants en économie et gestion, et en français des affaires, que pour la **Dictée des Mots d'Or de la**

**francophonie** pour le grand public, montrent que la terminologie recommandée est de mieux en mieux acquise par les participants : **argent du cœur** pour "*love money*", **capital-risque** pour "*venture capital*", **direction générale** pour "*top management*", **jeune pousse** pour "*start-up*", **mercatique** pour "*marketing*", **piraterie routière** pour "*carjacking*", **plan d'affaires, plan de développement** pour "*business plan*", **point de presse** pour "*press briefing*", **réseautique** pour "*networking*", **restauration rapide** pour "*fastfood*", **réunion préparatoire** pour "*briefing*" ou encore **tournée de présentation** pour "*road show*".

Avec le [bulletin](#) ci-joint, vous pouvez recevoir les sujets et les corrigés, consultables sur le site de l'APFA hébergé par l'[Union de la presse francophone](#) ainsi que les dossiers des 25ème et 26ème Journées du français des affaires et des Mots d'Or de la francophonie.

## Vos suggestions du printemps 2014

Quels équivalents et quelles définitions proposeriez-vous pour :

**"*food truck*"** : "camion-cantine ou restaurant ambulant, le *food truck* innove en articulant mobilité et qualité" (Alternatives Économiques, novembre 2013)

**"*revolving doors*"** : "pratique du va-et-vient entre le public et le privé" (Soir 3, le 19 février 2014)

**"*subscription based e-commerce*"** : "L'*e-commerce* par abonnement désigne en fait deux réalités commerciales et deux *business models* différents : alors que les *box* (boîtes-surprises réservées à un public de niche) jouent sur la surprise et l'émotion, le *fullfilment business* se contente de répondre à un besoin en produits matériels de la vie courante" (Le nouvel Économiste, 15 au 21 mars 2013).

Merci d'utiliser le [bulletin](#) ci-joint pour envoyer vos propositions.

[Retour à la présentation de la lettre](#)  
[Retour au sommaire général](#)